

Érica Alexia Ledesma
Transcription for *Being Maya Quiché* Film

ENGLISH	SPANISH
The truth is that I never imagined coming to this country, I never imagined coming	La verdad es que nunca pense venir a este país, nunca en mi pasado, nunca me imagine
I met a person in Guatemala during my time working in the exhumations	Conocí a una persona en Guatemala durante el tiempo que estaba trabajando en las exhumaciones
And during that time I was not in good health, I felt very sick	Y en ese tiempo yo no estaba bien de salud, me sentía muy mal
I think that my job caused me a lot of stress	Yo creo que el mismo trabajo me causo mucho estrés
I could no longer sleep. I had a lot of nightmares.	Ya no podía dormir. Tenia muchas pesadillas
I was very exhausted. I had panic attacks	Estaba muy agotada, tenia ataques de pánico
I wasn't feeling well health wise	No me sentía bien de salud
I met a friend during that time and she told me about a residential home	Así que conocía a una amiga durante ese tiempo y me hablo de una casa residencial
Here in the United States, specifically in Eugene	Aquí en los Estados Unidos, específicamente en Eugene
Where I could take some time to get away	Donde podría tomar un tiempo para alejarme un poco
From everything that I've heard during my time at work	De todo lo que he escuchado durante el tiempo de trabajo
Emiliana never imagined coming to the United States. In 2002 she arrived to Eugene, Oregon in consequence of the Guatemalan Civil War (1960-1996).	Emiliana nunca se imaginó venir a los Estados Unidos. En 2002 llego a Eugene, Oregon por consecuencia de la Guerra Civil en Guatemala (1960-1996).
My name is Emiliana Aguilar Reynoso	Mi nombre es Emiliana Aguilar Reynoso
I am from Santa Cruz del Quiché, Guatemala	Soy originaría de Santa Cruz del Quiché de Guatemala
I was born in a hamlet named Xatinap	Yo nací en una aldea que se llama Xatinap
It is a community populated by indigenous peoples	Prácticamente es una comunidad poblada por personas indígenas
In my community we speak Maya Quiché	En mi comunidad hablamos el idioma Maya Quiché
Spanish is my second language	Español es mi Segundo idioma digamos

I learned Spanish when I was 6 years old	Aprendí el español cuando tenía 6 años de edad
I learned it in school because my parents didn't Speak Spanish	Lo aprendí en la escuela porque mi mamá y mi papá no hablaban el español
They taught us Quiché, they spoke to us in Quiché	Ellos nos enseñaron el Quiché, nos hablaron en Quiché
Since we were born	Desde que éramos pequeños... bebés.
The Quiché Department was one of the departments that was most affected by the war.	El Departamento del Quiché fue uno de los departamentos más afectados por la guerra.
By 1984, more than 440 Indian villages had been burned to the ground; over 42,000 civilians, mostly Indians, killed and disappeared. 1 million were internally and externally displaced from Guatemala.	Para 1984, más de 440 pueblos indígenas habían sido quemados al suelo; más de 42.000 civiles, en su mayoría indios, murieron y desaparecieron. 1 millón fueron desplazados dentro y fuera de Guatemala.
However, in 78 years or so, the repression began.	Sin embargo en los años 78 mas o menos empezó la represión.
It displaced us from our hamlet to another city named Quetzaltenango	Hizo que nos tuviéramos que desplazar de nuestra aldea a otra ciudad que se llama Quetzaltenango
It was a very difficult moment for me because never had I see so much violence, so much death, so many murders	Fue un tiempo muy difícil para mí porque nunca habíamos visto tanta violencia, tanta muerte, tantos asesinatos
I had never seen a weapon or a soldier killing another person	Nunca había visto yo pues un arma, o un soldado matando a otra persona
never, never have I see this. That is why it was very impacting this moments for me.	Pues nunca, nunca había visto esto. Así que fue muy impactante estos momentos para mí
Emiliana is one of many who where displaced from her home in Guatemala. She is now living in Salem, Oregon and is trying to preserve and carry on her cultural traditions in a new place.	Emiliana fue una de muchos que fueron desplazado de su hogar en Guatemala. Ahora vive en Salem, Oregon y está tratando de preservar y transmitir sus tradiciones culturales en un nuevo lugar.
How does your attire maintain your identity and what does it mean to you?	¿Cómo mantiene su identidad el traje que usas y qué significa para usted?
For me, it is what gives me strength and a lot of conviction of using my traje	Par mí es lo que me da mucha fuerza Y mucha convicción de usar mi traje
because it's part of my identity	Porque es parte de mi identidad
If I take off my traje it's like taking part	Y si yo me quito el traje pues es como

of myself, part of my being	quitarme parte de mi misma, de mi ser
and I couldn't do that	Y eso pues no lo podría ser
I know that may shock people who have a racist or discriminatory way of thinking	yo se que esto puede escandalizar quizás a personas que tienen un pensamiento racista y un pensamiento discriminatorio
There was a moment when I was walking out of a store	Hubo un momento en que yo estaba en una tienda, iba saliendo de una tienda
all of a sudden I ran into an elder woman who was also Guatemalan	De repente me encontré con una señora, una señora ya viejita que también es Guatemalteca
she told me, "you're from Guatemala arent you!"and I replied saying "Yes I am, how did you know?"	Y ella me pregunto, no me pregunto, me dijo "oh tu eres de Guatemala" me dijo cuando me miro y yo le digo "si soy de Guatemala, como me reconoce?"
she replied saying "because of your clothing, because I am also from Guatemala."	Oh por tu traje, porque yo también soy de Guatemala.
"you should have already taken off your traje, you are bringing down the honor of our country	Y me dice "pero sabes que hay no ya te hubieras quitado ese traje, tu le estas bajando el honor a nuestro país.
"here," she told me	"Aquí" me decía
and I told her "I am not lowering the honor of our country"	Yo le dije "Yo no estoy bajando el honor a nuestro país"
"On the contrary, our country is a country full of cultures"	Pues a lo contrario, nuestro país es un país lleno de culturas
and that attracts a lot of tourist to Guatemala. That is why lot of people from here admire our country	Y eso hace atraer a muchos turistas en Guatemala. Y es por eso que muchas personas admiran nuestro país
for its natural beauty, for its traditions, for the attire, and for all of that	Por su belleza natural, por sus tradiciones, por los trajes, y por todo eso
I am indigenous and I am never going to deny it.	Y soy indígena nunca lo voy a poder negar
How does language and Maya spirituality work in maintaining tradition and are you able to teach your sons Quiché?	¿Cómo funciona el lenguaje y Maya espiritualidad para mantener la tradicón? Y ¿haz podido enseñarle a tus hijos Quiché?
It's a completely difficult culture here	Es una cultura completamente difícil, totalmente difícil
and also due to the language barrier.	Y luego pues la barrera del idioma
The woman is the one who takes care of the child and transmits the values to the child since they're born	La mujer es la quien hace crecer el niño y es la que transmite de hecho los valores a los niños desde pequeños

	Viniendo de una comunidad indígena
I fell like I am more "visible" when people see me in the streets because of my clothing	Yo creco que es más visible digamos, cuando la gente me ve en la calle porque voy con mi traje
or we are talking to my husband in Quiché, in our native language	o estoy hablando con mi esposo en Quiché, en nuestro idioma materno
People figure out quickly who is who	Las gente se dan cuenta rápido quien es quien.
I don't know if someone can get acostumed to this. But sometimes I feel uncomfortable certain moments.	No se si uno se acostumbra a eso. Pero a veces me siento un poquito incomodad en ciertos momentos
In our household my husband and I speak our indigenous language "Quiche".	Aquí en mi casa hablamos siempre con mi esposo nuestro idioma materno que es el Quiché.
and with my children, we speak to them in Spanish and they are still learning "Quiché"	Y con los niños, y con ellos hablamos mucho en español y ellos también están aprendiendo el Quiché.
They understand "Quiche" but they are not at the level where they can sustain a conversation	Ellos entienden Quiché pero lo que si no pueden sostener una conversación
but they can understand it and speak it a little	Pero ellos lo entienden lo que le decimos y hablan poquito
However, I feel that it's a challenge inside Guatemala and being outside Guatemala, here with our children, it's a struggle	Y si yo creo que también es un reto, dentro de Guatemala como fuera de Guatemala como aquí con nuestros hijos es siempre un reto
and we also try to share our spirituality and the Mayan significance with our children	Y tambine tratamos de compartir con nuestros niños digamos como nestra espiritual, el singificado del calendario maya,
such as the Mayan calendar.	Según el calendario Maya.
We also try to understand and apply in our lives its significance and what it means to us	Tambien tratamos de nosotros de entender y aplicar en nuestra vida el significado y todo eso.
we want to see through the perspective of our ancestors and see how they saw time	Que es para nosotros y entender un poco como nuestros abuelos miraban el tiempo
all a cosmovision	toda una cosmovición.
I haven't lost hope of returning	Yo siempre espero y no pierdo las esperanzas de regresar.
because I left great part of my heart there	Porque allí esta la gran parte de mi corazon y
the truth is I never thought of coming to this country, I never thought.	La verdad es que no, nunca pensé venir a este país, nunca pense

And now I am here, happy with my children, and with my husband.	Y ahora estoy aquí, estoy contenta con mis niños, con mi esposo.
But some day I would like to return. Some day for all of us to return.	Pero si me gutaróa regresar, un día que regresenmos todos,
But I could never forget my country.	pero no, no me gutaría olvidarme de mi país.